Stick&Bow
Gustavo Beytelmann

ANALEKTA

Piazzolla—Beytelmann
Vení, volá, vení



VENI

FR

1977 - Gustavo Beytelmann, rongé par l'angoisse de son récent exil politique, vient de fuir une Buenos Aires bouillante artistiquement, mais un pays déchiré. À peine arrivé à Paris, le jeune musicien est invité à participer au groupe électronique de Piazzolla pour une année entière de tournée européenne. Le départ forcé d'Argentine et une année au côté de nul autre que Piazzolla crée une rupture créative dans la carrière de Beytelmann. Comme de fait, 45 ans plus tard, il continue à repousser les limites du tango de *Rio de la Plata* vers de nouveaux horizons.

Si quelqu'un aujourd'hui peut entrer dans le monde sonore de Piazzolla, de par une compréhension esthétique et interprétative, tout en y ajoutant un regard élaboré à partir d'expériences, d'intuitions et d'une compréhension historique, c'est certainement Gustavo Beytelmann. Les œuvres sélectionnées pour cet album montrent un Piazzolla moins connu qui, à travers les arrangements intimes de Beytelmann pour cette combinaison insolite, prend un envol particulier avec des harmonies surprenantes, offrant un lien organique entre l'essence de Piazzolla et un récit contemporain. Beytelmann arrange les œuvres avec une telle force créative qu'il les transforme, leur donnant une nouvelle vie, une nouvelle identité artistique. Son langage réunit un tango nomade et cultivé à la fois, toujours en tissant des ponts musicaux avec l'essence du genre. Ce que Piazzolla a entamé dans les années 80 en écrivant pour nuls autres que le grand violoncelliste Mstislav Rostropovich ou le vibraphoniste Gary Burton, Beytelmann le reprend avec une nouvelle vitalité, en unissant ces instruments atypiques au tango.

Pour l'interprète, sa musique est très méticuleuse, exigeante techniquement et expressivement, mais fragile à la fois. La vertu des interprètes réside précisément dans l'entrée dans son univers, tel le dieu Janus de la mythologie romaine : un œil sur le passé et l'autre sur l'avenir, afin de continuer à évoluer.

Beytelmann, le pianiste, avec son touché qui rappelle Thelonious Monk et Bill Evans, nous transporte sur un terrain où la musique atonale se mêle aux harmonies jazz, où l'improvisation se mêle à l'écriture académique, et où la complicité du violoncelle, du vibraphone, du marimba et du piano vous invite à voler, comme les paroles d'une ballade de Piazzolla : *¡Vení, volá, vení!*

Stick&Bow

VOLA

Par un après-midi ensoleillé, à Mendoza en Argentine, je suis tombé sur *Clásico y Moderno*, un album dévoué aux compositions de Beytelmann pour quatuor à cordes et bandonéon. Ce disque proposait enfin un univers musical offrant une synthèse parfaite entre la musique de Piazzolla et la musique contemporaine. Cette découverte révélatrice m'a poussé à vouloir en savoir bien plus sur Beytelmann, une quête qui m'a conduit vers des recherches approfondies sur sa contribution en tant que compositeur de tango post-Piazzolla, dans le cadre de mes études doctorales à Montréal.

En 2017, Beytelmann m'a composé *Mientras, antes...* pour violoncelle et piano, une œuvre complexe où se tisse un univers sonore insolite. Cinq ans plus tard, en 2021, la pièce est réécrite pour notre trio, où les couleurs et les timbres du vibraphone et du marimba ajoutent une nouvelle dimension à la composition, plus profonde, intime et fragile.

Travailler sur cet album m'a permis d'apprendre à connaître Beytelmann, le musicien et le personnage, sous un jour nouveau, par le biais de ses innombrables anecdotes, certaines intimes ou amusantes, d'autres mémorables, impliquant nul autre que Charly Garcia, Mercedes Sosa, Julio Cortazar ou même Piazzolla. Chacune m'a transporté dans un espace temps différent, qui, me semblait-il jusqu'alors, n'existaient que dans l'imaginaire collectif de ces géants qui ont changé les paradigmes culturels de l'Amérique latine. La ligne fine et surréaliste entre la vie de Beytelmann et ma propre imagination ont sans aucun doute apporté une nouvelle vitalité à mon propre jeu et à ma créativité, quelque chose que je chérirai pour les années à venir.

Juan Sebastian

VENI

De Buenos Aires à Paris, avec une escale à Montréal, c'est un voyage qu'offre cet album.
Mais avant cela, c'est un périple au cœur d'une culture méconnue!
Jeune d'à peine un siècle et aussi riche que les plus vieilles cultures, l'Argentine a su se créer une identité nationale d'une force rare qui bat au rythme du tango.
Gardel, Goyeneche, Troilo ; des piliers qui ont écrit son histoire, et Piazzolla, un point culminant qui vient s'imposer avec une énergie bouillante, cherchant toujours à aller plus loin.
Beytelmann, alors qu'il avait à peine notre âge, a côtoyé tous les plus grands.
Il a respiré et il a vécu cette Buenos Aires d'antan, vibrante, où tout semblait possible.

Mais que retrouve-t-on au cœur de ce tango, si mondialement aimé, mais si méconnu?
Si l'on gratte à la surface pour s'y plonger avec un de ses plus grands instigateurs, qu'est-ce qu'on y découvre?
On apprend à respirer en groupe, à être libre mais en rythme, à chanter pour l'autre, à guider dans l'écoute. On réalise que chaque note, chaque respiration et hésitation, chaque accord et articulation a une raison, une valeur et une importance.
Le tout tangue entre la nostalgie et l'envie de vivre pleinement, vers l'avant, grâce au jeu fin des musiciens. Sous la main de Gustavo, violoncelle, marimba et vibraphone viennent s'accorder au piano avec finesse et caractère, sans faux pli et naturellement.
Eso es nuevo, tango nuevo.

Comme un vrai maître, du haut de ses 60 ans d'expérience, il ne nous a jamais donné les réponses ; il nous a obligé à les trouver.
C'est l'expérience musicale la plus exigeante et la plus enrichissante que j'ai eu la chance de vivre.
Les *tangueros* sont des requins fidèles et je me demande encore comment je me suis ramassée là, entre ces deux Argentins aux parcours différents, aux histoires différentes...
Je n'en sais rien, mais je ne changerai ça pour rien au monde!

Krystina

VENI

EN

1977 – Gustavo Beytelmann, devastated by his recent political exile, has just fled Buenos Aires, a city whose artistic vibrancy is matched only by its political turmoil. Arriving in Paris, he is almost immediately invited to join Astor Piazzolla's electronic group on a year-long European tour. The forced departure from Argentina and the year spent alongside none other than Piazzolla marked a turning point in Beytelmann's creative life. As a result, 45 years later, he still continues to extend tango's horizons.

If there's anyone today who can truly dive into Piazzolla's sound world with a unique understanding of his aesthetic vision and interpretative force, while making an original contribution to it owing to experience, intuition, and historical understanding, it is certainly Gustavo Beytelmann. The works by Piazzolla selected for this album represent a less-known but nevertheless fascinating corner of the Argentinian composer's catalog. Beytelmann's intimate arrangements for the unusual instrumentation featured here display an organic balance between the essence of Piazzolla's music and a contemporary musical vocabulary. These pieces have been arranged with such creative force that they become transfigured, taking on identities and lives of their own.

Beytelmann's compositional language is a reflection of tango's refined roots and culture of adaptation and transformation. For the performer, his music is meticulous, expressive and technically demanding. Performers have a duty to grasp how this music bridges past and present, gazing, like the God Janus of Roman mythology, at once in the past and the future.

Beytelmann the pianist, with his unique approach reminiscent of Thelonious Monk and Bill Evans, transports us to a territory where tango, post-tonal music, jazz harmonies, improvisation and contemporary music all come together. This musical web, woven from sinuous cello, vibraphone, marimba and piano lines, defies gravity and, like the memorable lyrics from a Piazzolla ballad, takes flight: *¡Vení, volá, vení!*

Stick&Bow

VOLA

In 2015, on a sunny afternoon in Mendoza, Argentina, I came across *Clásico y Moderno*, an album dedicated to Beytelmann's compositions for string quartet and bandoneon. I was immediately struck by the power of this music which, to my mind, offered a perfect synthesis of Piazzolla's most progressive music and a truly contemporary vocabulary.

This exciting discovery impelled me to explore more of Beytelmann's work, which eventually led to my undertaking in-depth research on Beytelmann's contribution as a prominent post-Piazzolla tango composer as part of my doctoral studies in Montreal.

In 2017, Beytelmann wrote *Mientras, antes…* for me, an extended and complex work for cello and piano that reflects the composer's vast musical influences. It is fascinating to note that this piece was born out of unrelated sketches that Beytelmann jotted down in 1977, the same year he was touring with Piazzolla.

In 2021, the work was rewritten for our trio, where the distinctive colors and textures of the vibraphone and the marimba add a new dimension to the composition: deeper, more fragile but with a raw edge.

During the whole process of working on this album, I got to know Beytelmann–not only the musician but also the person–in a different light. His countless personal anecdotes, some intimate, amusing or warm-hearted, others momentous or enigmatic involving people like Charly Garcia, Mercedes Sosa, Julio Cortazar or even Piazzolla himself were truly inspiring. Each of these stories transported me to a different time and space, one that, it had seemed to me until then, existed only in the collective imagination of these giants who changed the cultural paradigms of Latin America. The fine line and almost surreal connection between Beytelmann's life story and my own imagination undoubtedly brought a new energy and vitality to my own playing and creativity, something I will treasure for years to come.

Juan Sebastian Delgado

VENI

From Buenos Aires to Paris, with a stopover in Montreal, this album is a voyage.
But the real journey lies along the path to the essence, the heart of this still too little-known culture.
Barely a century old but as rich as any ancient tradition, Argentina built a national identity out of an indisputable force that beats to the rhythm of tango.

Gardel, Goyeneche, Troilo, the pillars that wrote its history, and then Piazzolla, who imposed himself with a brutal energy, breaking all sorts of barriers. When he was barely our age, Beytelmann frequented all these legends. He lived in Buenos Aires, the vibrant city of yesteryear when everything seemed possible…

But what do we find at the heart of tango, that universally loved but also misunderstood artform?
If we scratch the surface to immerse ourselves into it, together with one of its protagonists, what do we uncover? We learn to breathe as a group, to be free in rhythm, to sing with eachother, to guide while listening. We realize that each note, each breath and hesitation, each chord and articulation have a reason, a value, an importance.

The music sways through the musicians' playing, evoking feelings of nostalgia as well as the deep desire to live fully. In Gustavos's exquisite writing, instruments rarely associated with tango come together as one, giving character, finesse and meaning to each note. *Eso es nuevo, tango nuevo.*

Like a true maestro, with 60 years of experience, Gustavo never gave us the answers but guided us into finding them ourselves. This album has been the most demanding and at the same time, rewarding musical experience I have ever had.
These *tangueros* are like loyal sharks and I still wonder how I ended up there, together with these two Argentinians with different backgrounds, different stories…
I don't have the answer, but I wouldn't change it for anything in the world!

Krystina Marcoux

VENI

ES

1977 - Gustavo Beytelmann, con 32 años llega a París con fuertes sentimientos de angustia como exiliado político. Tuvo entonces contacto con diferentes artistas y conoce a Astor Piazzolla quien, valorando su calidad interpretativa, lo invita a participar de su grupo electrónico y a realizar una gira por diversas ciudades europeas. Este momento de ruptura creativa marca un camino en la carrera de Beytelmann que luego de 45 años, sigue empujando los límites del tango hacia nuevos horizontes.

Si hay alguien que puede entender en profundidad el mundo sonoro de Piazzolla, con una comprensión estética e interpretativa, añadiendo al mismo tiempo una mirada profesional elaborada a partir del conocimiento, intuición, y valoración histórica es sin duda, Gustavo Beytelmann.

Las obras seleccionadas para este disco muestran a un Piazzolla menos conocido que, a través de los arreglos íntimos de Beytelmann para esta inusual combinación instrumental, toman un vuelo particular con sonoridades y armonías inesperadas, ofreciendo un equilibrio entre la esencia de Piazzolla y una narrativa contemporánea.

Beytelmann arregla este repertorio con tal fuerza creativa que las transforma, dándoles así una nueva vida e identidad artística, vinculada a los tiempos actuales. Su lenguaje compositivo es producto del tango nómade y el tango culto, tejiendo siempre puentes musicales con los orígenes populares del género, la esencia de esta rica forma artística.

Para el intérprete, su música es detallista, técnica y expresivamente exigente, en donde la virtud recae justamente en entrar en su universo, como el dios Jano de la mitología romana, manteniendo una mirada hacia el pasado y otra hacia el futuro y así, seguir evolucionando.

Beytelmann, el intérprete, el pianista, con su sonido con reminiscencias de Thelonious Monk y Bill Evans, nos transporta a un terreno en donde la música atonal se combina con armonías del jazz, la improvisación se fusiona con la escritura académica, y donde la complicidad del violonchelo, el vibráfono, la marimba y el piano invitan a volar, como nos recuerdan las palabras de una balada de Piazzolla;
¡Vení, volá, vení!

Stick&Bow

VOLA

En una soleada tarde de 2015 en Mendoza, Argentina, descubrí el disco *Clásico y Moderno*, dedicado a las composiciones de Beytelmann para cuarteto de cuerdas y bandoneón. El poder de la música que escuchaba me cautivó inmediatamente, ya que ofrecía una síntesis perfecta entre la música más vanguardista de Piazzolla y un vocabulario verdaderamente contemporáneo, con carácter propio.
Este descubrimiento me impulsó a explorar más en profundidad el trabajo de Beytelmann, como un destacado compositor de tango post-Piazzolla, trabajo que culminó en mis estudios de doctorado en la ciudad de Montreal.

En el año 2017, Beytelmann escribió y me dedicó *Mientras, antes...*, una extensa y compleja obra para violonchelo y piano que refleja las vastas influencias musicales del compositor. Es fascinante notar que esta pieza nació a partir de bocetos que Beytelmann escribió allá en 1977, el mismo año que tocaba con Piazzolla. En el año 2021, esta misma pieza fue reescrita para nuestro trío, en donde los colores y texturas distintivas del vibráfono y la marimba aportan una nueva dimensión a la composición: más profunda, más frágil, pero a su vez, con cierta crudeza sonora.

A través del trabajo de este disco, pude llegar a conocer más en profundidad a Beytelmann, el músico, y también al personaje. Con sus innumerables historias, a veces mínimas y otras trascendentales, a veces con Charly Garcia, Mercedes Sosa, Julio Cortazar o el mismo Piazzolla, han sido un viaje directo a otros tiempos, otros mundos que para mi solo existían en el imaginario colectivo de gigantes que cambiaron los paradigmas culturales de América Latina. Esta suerte de conexión única, entre lo real e imaginario, despertaron en mí una creatividad ardiente durante todo el proceso artístico, algo que rescato, valoro y agradezco.

Juan Sebastian Delgado

VENI

De Buenos Aires a París, con escala en Montreal, este disco es un verdadero voyage!
Pero ante todo, es un viaje al corazón de una cultura desconocida!
Con apenas un siglo de existencia, pero tan rica como las culturas más antiguas, la Argentina supo crear una identidad nacional con una fuerza única, fuerza que todavía hoy, late al ritmo del tango.

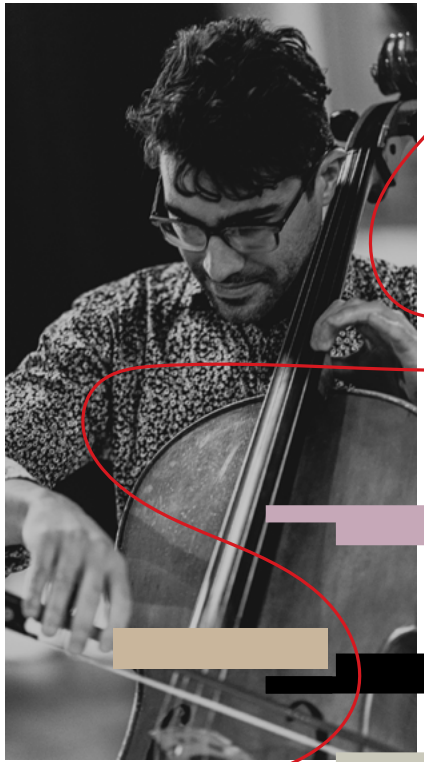
Gardel, Goyenche, Troilo, Pugliese, los pilares que escribieron su historia, y luego Piazzolla, quien se impuso con una energía febril, rompiendo barreras para ir siempre más lejos.
Beytelmann, cuando tenía apenas nuestra edad, frecuento a estos grandes maestros.
Respiró y vivió en esa Buenos Aires de antaño, vibrante, donde todo era posible.

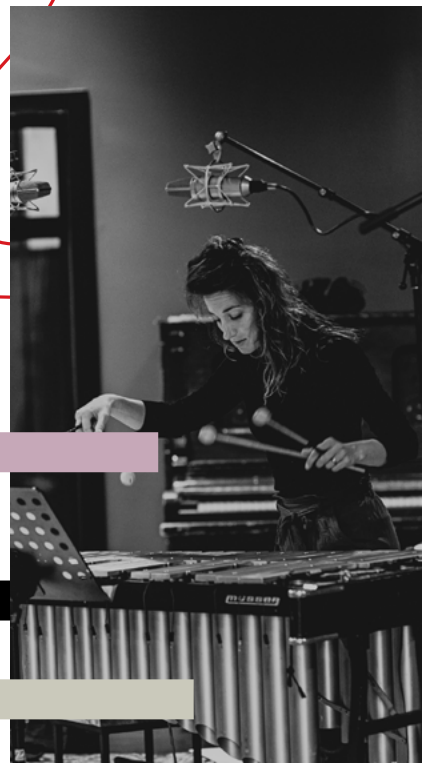
Pero que encontramos en el alma del tango, mundialmente amado, pero también poco conocido?
Si ahondamos la superficie para sumergirnos junto con uno de sus personajes, que descubrimos?
Aprendemos a respirar en conjunto, a estar libre en ritmo, a cantar por el otro y a guiarnos a través de la audicion. Nos damos cuenta que cada nota, cada respiración y vacilación, cada acorde y articulación, tienen una razón, un valor, y una importancia.

Gracias a la complicidad de los músicos, la narrativa se entreteje entre la nostalgia y las ganas de vivir plenamente. Con el toque particular de Gustavo, el cello, la marimba y el vibráfono se complementan al piano con naturalidad, delicadeza, y carácter. *Eso es nuevo, tango nuevo.*

Como un gran maestro, a sus más de 60 años de experiencia, Beytelmann nunca nos dio las respuestas, pero nos ayudó a encontrarlas. Este disco ha sido la experiencia musical más exigente y a la misma vez, más gratificante que he tenido la suerte de trabajar. Los *tangueros* son como tiburones fieles, y me pregunto, ¿cómo llegué hasta acá? Yo, entre estos dos argentinos con caminos e historias tan distintas...
No tengo ni idea, pero no lo cambiaría por nada en el mundo.

Krystina Marcoux





Veni

Less than four years ago, in 2018, Juan Sebastian and Krystina, decided to form the duo Stick&Bow after a commissioned show by the prestigious Biennale Musique en Scene de Lyon, where the audiences' reaction to their instrumental combination and surprising arrangements of well known repertoire was enough to convince them to undertake this new journey.

Vola

Since that summer of 2018, we have been flying! Only a year later, we released our debut album, Resonance. Highly acclaimed by the critics, it showcased a wide range of repertoire that we arranged and commissioned for our unusual instrumental combination. Resonance was a defining moment in grasping how far we can go in terms of repertoire and arrangements with a marimba and a cello, bringing us to rediscover our instruments and the limitless possibilities they offer musically if we pushed them further. After extensively touring this album for less than a year in Canada, France and the USA, the pandemic brought performing to a halt and we were challenged, like so many others, to explore new routes and alternatives. Luckily, we embarked on our second album recording with renown harpsichordist Luc Beausejour, diving into Bach's repertoire, in the deepest roots of music. Released on Analekta in 2021, it displays a completely different facet of our playing.
Veni, vola, veni is a new turning point for us, both musically and artistically. Beytelmann is a very demanding musician and he really brought us to an understanding of what tango is; of its performance practice from the point of view of the 60's up until today. It's an honor for us to have had the chance to play and learn alongside such a legend, forever changing us as musicians. As Gary Burton once said, "performing with Piazzolla changed my playing, I learned a tremendous amount on phrasing, the use of dynamics and musicianship".

Veni

And this is only the beginning of our adventure. We are already preparing new projects, new collaborations and many commissions. So please, come fly with us on our musical journey, and sway to the rhythm of our creativity.

Instagram: **stickandbow**
Facebook: **stickandbow**

www.stickandbow.com



Special thanks to / Un merci très spécial à

Emmanuel Thouin, Sarah Marcoux, Ève Boissonneault.
Juan Carlos Delgado, Melisa Delgado, René Aubé @ Studios Piccolo,
Martin @ Café Resonance, Olivier & Guillaume @ La Maison du violon,
Barbara Scales, Jacynthe Plamondon, Centre des musiciens du Monde, Julian Rulo.

To our families for their unconditional support.
To our incredible recording duo, Luna & André. You created pure magic.

Recorded at Studios Piccolo in Montreal, Canada - Novembre 26-29, 2021.
Enregistré aux Studios Piccolo à Montréal, Canada - 26-29 novembre 2021.

Recording producer / Réalisatrice: **Luna Pearl Woolf**
Recording Engineer, Mixing / Ingénieur du son, mixage : **André St-Denis**
Mastering / Mastérisation: **André St-Denis & Jon Kaspy**
Mastering Advisor / Conseiller masterisation: **Richard King**
Special Thanks / Merci spécial: **Martha de Francisco**
Assistant sound engineer / Assistant ingénieur du son: **Alex Jenkins & Jean François Vézina**
Textes, Translation / Textes, traduction: **Stick&Bow**
Text Revision / Révision de textes: **Jonathan Goldman**

Instruments:
Violoncelle / Cello: Charles Baily, 1936.
Archet / Bow: Otto Hoyer, 1924.
Alpha 5-octave Adams Marimba, 2021.

Under exclusive licence / Sous licence exclusive
℗ 2022 Stick&Bow

ANALEKTA

Executive producer, artistic director /
Producteur, directeur artistique:
François Mario Labbé
Production director / Directrice de production:
Julie M. Fournier
Photographer / photographe:
Annie Éthier

Graphic design / Conception graphique:
Mike Rafail (thatlongblackcloud.com)

Thanks to the Canada Council for the Arts for their financial support / Merci au Conseil des arts du Canada pour leur soutien financier.

Analekta Inc. recognizes the financial assistance of the Government of Quebec through the SODEC's Programme d'aide aux entreprises du disque et du spectacle de variétés and refundable tax credit for recording production services. / Groupe Analekta Inc. reconnaît l'aide financière du gouvernement du Québec par l'entremise du Programme d'aide aux entreprises du disque et du spectacle de variétés et le Programme de crédit d'impôt pour l'enregistrement sonore de la SODEC.

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund). / Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

AN 2 8837
Analekta MD Tous droits réservés /
Analekta® All rights reserved.
Fabriqué au Canada
Made in Canada